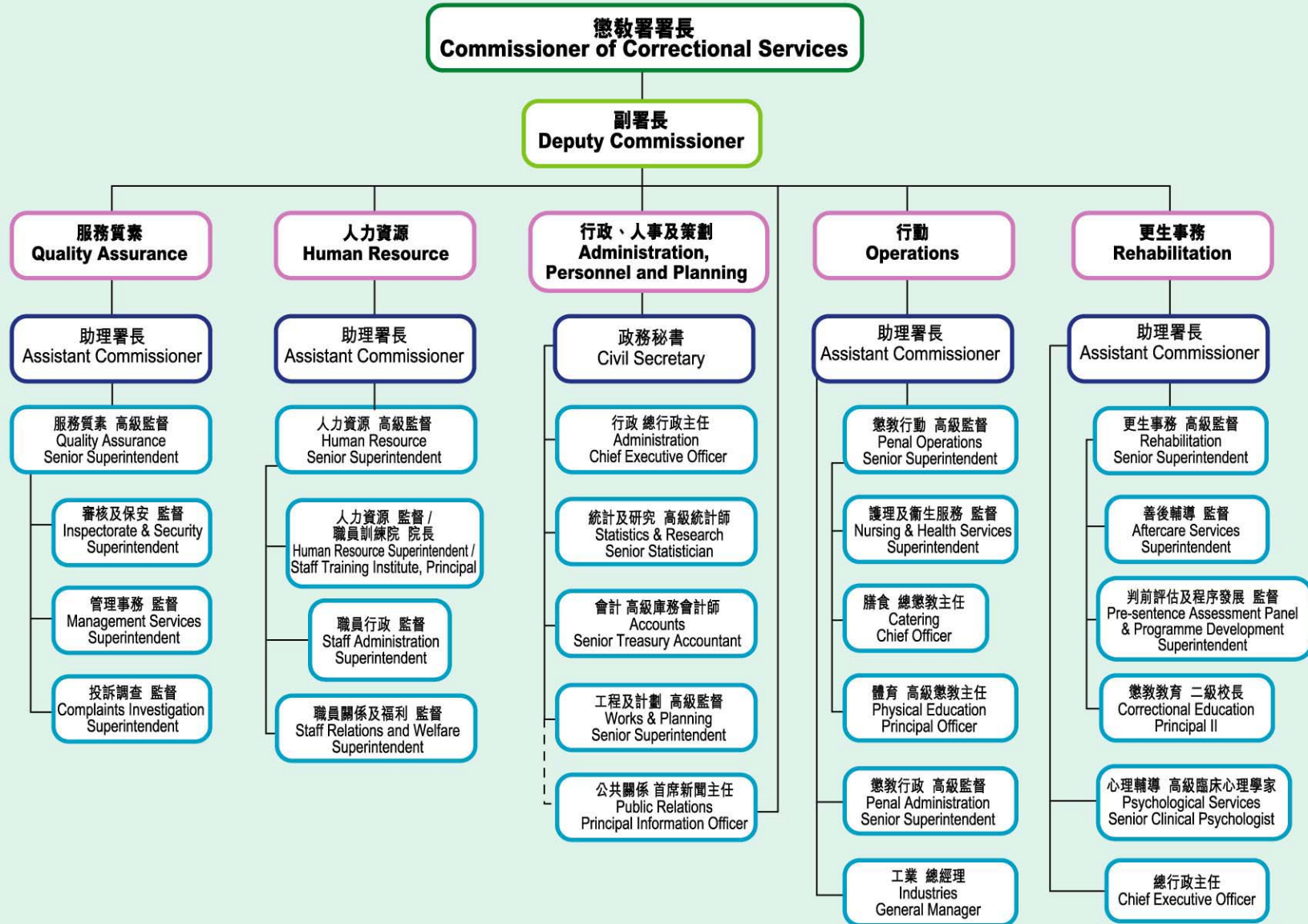


- 1 懲教署總部及各院所位置圖
Location of Correctional Services Headquarters and Institutions
- 2 懲教署總部組織圖表
Organisation of Correctional Services Headquarters
- 3 各懲教院所人口（以二零零四年十二月三十一日計算）
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2004)
- 4 按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數
Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category
- 5 按罪行類別及性別劃分的收納人數（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1995-2004)
- 6 按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1995-2004)
- 7 按羈押者類別及性別劃分的平均每日人口（一九九五至二零零四年）
Average Daily Population by Type of Person under Custody and Sex (1995-2004)
- 8 二零零四年所員 / 監獄犯人參加公開考試成績
Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2004
- 9 二零零四年所員 / 監獄犯人參加職業資格公開考試成績
Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2004
- 10 善後輔導計劃的個案統計及成功率
Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes
- 11 社區參與助更生委員會（二零零四年十二月三十一日）
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2004)
- 12 二零零四年助更生宣傳活動
Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2004
- 13 二零零四年度發展訓練課程總計
Summary on Development Training in 2004
- 14 二零零四年獲嘉獎人員名單
Commendations to Staff in 2004
- 15 二零零四年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單
List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to HKCSD in 2004
- 16 投訴調查組在二零零三年及二零零四年處理由囚犯及公眾人士提出的個案
Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004
- 17 懲教署主要工程計劃
Major Works Projects in Correctional Services Department
- 18 懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
Commercial Value of Goods and Services Provided by Correctional Services Industries
- 19 按行業劃分的囚犯工作人數（以二零零四年十二月三十一日計算）
Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2004)

懲教署總部及各院所位置圖 Location of Correctional Services Headquarters and Institutions



- | | | | | | |
|--|--|--|--|---|--|
| 1 懲教署總部
CSD Headquarters | 7 東頭懲教所
Tung Tau Correctional Institution | 12 壁屋懲教所
Pik Uk Correctional Institution | 17 羅湖懲教所
Lo Wu Correctional Institution | 22 芝蔴灣戒毒所及芝蘭更生中心
Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre & Chi Lan Rehabilitation Centre | 27 沙咀勞教中心及勵志更生中心
Sha Tsui Detention Centre & Lai Chi Rehabilitation Centre |
| 2 域多利監獄
Victoria Prison | 8 赤柱監獄
Stanley Prison | 13 壁屋監獄
Pik Uk Prison | 18 大欖女懲教所
Tai Lam Centre for Women | 23 芝蔴灣懲教所
Chi Ma Wan Correctional Institution | 28 喜靈洲懲教所
Hei Ling Chau Correctional Institution |
| 3 青洲羈押中心
Green Island Reception Centre | 9 大潭峽懲教所
Tai Tam Gap Correctional Institution | 14 豐力樓及勵行更生中心
Phoenix House & Lai Hang Rehabilitation Centre | 19 大欖懲教所
Tai Lam Correctional Institution | 24 蔴埔坪監獄
Ma Po Ping Prison | 29 喜靈洲戒毒所
Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre |
| 4 馬坑監獄
Ma Hang Prison | 10 歌連臣角懲教所
Cape Collinson Correctional Institution | 15 荔枝角收押所
Lai Chi Kok Reception Centre | 20 紫荊樓及蕙蘭更生中心
Bauhinia House & Wai Lan Rehabilitation Centre | 25 塘福中心
Tong Fuk Centre | 30 勵新懲教所
Lai Sun Correctional Institution |
| 5 職員訓練院
Staff Training Institute | 11 百勤樓
Pelican House | 16 勵敬教導所
Lai King Training Centre | 21 小欖精神病治療中心
Siu Lam Psychiatric Centre | 26 石壁監獄
Shek Pik Prison | |



3

各懲教院所人口 (以二零零四年十二月三十一日計算)
Population in Penal Institutions (as at 31.12.2004)

院所 Institution	監獄囚犯 / 所員 Prisoners / Inmates	還押犯 Remands	羈留者* Detainees*
監獄	PRISON		
芝蔴灣懲教所	Chi Ma Wan Correctional Institution	661	-
喜靈洲懲教所	Hei Ling Chau Correctional Institution	572	-
荔枝角收押所	Lai Chi Kok Reception Centre	425	1 148
勵新懲教所	Lai Sun Correctional Institution	149	-
羅湖懲教所	Lo Wu Correctional Institution	179	-
馬坑監獄	Ma Hang Prison	281	-
蔴埔坪監獄	Ma Po Ping Prison	583	-
白沙灣懲教所	Pak Sha Wan Correctional Institution	444	-
壁屋懲教所	Pik Uk Correctional Institution	185	174
壁屋監獄	Pik Uk Prison	604	-
石壁監獄	Shek Pik Prison	637	-
赤柱監獄	Stanley Prison	1 932	-
大欖女懲教所	Tai Lam Centre for Women	439	207
大欖懲教所	Tai Lam Correctional Institution	756	-
大潭峽懲教所	Tai Tam Gap Correctional Institution	154	21
塘福中心	Tong Fuk Centre	333	-
東頭懲教所	Tung Tau Correctional Institution	513	-
域多利監獄	Victoria Prison	315	146
戒毒所	DRUG ADDICTION TREATMENT CENTRE		
喜靈洲戒毒所	Hei Ling Chau Addiction Treatment Centre	749	-
芝蔴灣戒毒所	Chi Ma Wan Drug Addiction Treatment Centre	320	-
教導所	TRAINING CENTRE		
歌連臣角懲教所	Cape Collinson Correctional Institution	115	-
勵敬教導所	Lai King Training Centre	130	-
勞教中心	DETENTION CENTRE		
沙咀勞教中心	Sha Tsui Detention Centre	167	-
更生中心	REHABILITATION CENTRE		
勵志更生中心	Lai Chi Rehabilitation Centre	51	-
勵行更生中心	Lai Hang Rehabilitation Centre	29	-
芝蘭更生中心	Chi Lan Rehabilitation Centre	24	-
蕙蘭更生中心	Wai Lan Rehabilitation Centre	15	-
精神病治療中心	PSYCHIATRIC CENTRE		
小欖精神病治療中心	Siu Lam Psychiatric Centre	193	54
越南非法入境者羈留中心	DETENTION CENTRE FOR VIETNAMESE ILLEGAL IMMIGRANTS		
青洲羈押中心	Green Island Reception Centre	-	-
總數 Total :	10 955	1 604	146

備註：不包括根據《監獄規則》第21條規定羈留的19名嬰兒及在中途宿舍居住的49名宿員。
Note: 19 infants detained under Prison Rules 21 and 49 residents in Half-way Houses are excluded.

* 包括22名越南非法入境者及3名越南船民。
* Including 22 Vietnamese illegal immigrants and 3 Vietnamese migrants.

按還押犯 / 監獄囚犯 / 所員類別劃分的收納人數

Admission of Remands / Prisoners / Inmates by Category

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
A. 還押犯 Remands	2003	2004	2003	2004
(1) 聆訊的法院 For hearing in :				
(a) 區域法院 District Court				
不足 21 歲 Under 21 years	35	69	7	14
21 歲及以上 21 years and over	282	468	55	55
(b) 裁判法院 Magistrates' Courts				
不足 21 歲 Under 21 years	618	637	152	198
21 歲及以上 21 years and over	6 260	6 290	2 237	2 655
(2) 於高等法院受審 For trial at the High Court				
不足 21 歲 Under 21 years	12	3	0	0
21 歲及以上 21 years and over	35	49	9	6
(3) 等候報告確定是否適合判入戒毒所 Pending suitability report for sentence to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	243	303	23	59
21 歲及以上 21 years and over	1 876	1 969	299	326
(4) 等候報告確定是否適合判入教導所 Pending suitability report for sentence to a training centre				
不足 21 歲 Under 21 years	40	46	117	104
(5) 等候報告確定是否適合判入勞教中心 Pending suitability report for sentence to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	1 034	945	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	261	241	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(6) 等候報告確定是否適合判入更生中心* Pending suitability report for sentence to arehabilitation centre *				
不足 21 歲 Under 21 years	25	52	57	58
小計 Sub-total :	10 721	11 072	2 956	3 475
B. 定罪監獄囚犯 / 所員 Convicted Prisoners / Inmates				
(1) 判處監禁 Sentenced to imprisonment				
不足 21 歲 Under 21 years	473	648	1 573	1 497
21 歲及以上 21 years and over	11 992	13 790	10 608	11 995
(2) 召回監獄 Recalled to a prison				
不足 21 歲 Under 21 years	4	2	0	0
21 歲及以上 21 years and over	14	10	0	2

* 於二零零二年七月十一日開始運作。

* Started operation on 11 July 2002.

續下頁 To be continued

附錄 4(續) Appendix 4 (Cont'd)

類別 CATEGORY	收納人數 ADMISSIONS			
	男 MALE		女 FEMALE	
B. 定罪監獄囚犯 / 所員(續) Convicted Prisoners / Inmates (cont'd)	2003	2004	2003	2004
(3) 判處羈押在戒毒所 Sentenced to undergo detention in a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	134	130	15	29
21 歲及以上 21 years and over	949	996	185	169
(4) 召回戒毒所 Recalled to a drug addiction treatment centre				
不足 21 歲 Under 21 years	27	15	4	3
21 歲及以上 21 years and over	350	379	70	51
(5) 判處羈押在教導所 Sentenced to undergo detention in a training centre	128	163	9	24
(6) 召回教導所 Recalled to a training centre	83	95	12	11
(7) 判處羈押在勞教中心 Sentenced to undergo detention in a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	286	296	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲至 24 歲 21-24 years	72	54	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(8) 召回勞教中心 Recalled to a detention centre				
不足 21 歲 Under 21 years	77	66	不適用 N.A.	不適用 N.A.
21 歲及以上 21 years and over	6	8	不適用 N.A.	不適用 N.A.
(9) 判處羈押在更生中心 * Sentenced to undergo detention in a rehabilitation centre *				
不足 21 歲 Under 21 years	185	218	50	61
(10) 召回更生中心 Recalled to a rehabilitation centre	14	27	7	17
小計 Sub-total :	14 794	16 897	12 533	13 859
C. 民事犯 Civil Prisoners :				
(1) 債務人 Debtors	0	1	1	0
(2) 犯藐視罪 Contemnors	25	13	1	0
(3) 根據《監獄規則》第 188(1)(h)條規定予以羈押 Detained under Prison Rule 188(1)(h)	4	0	0	1
小計 Sub-total :	29	14	2	1
D. 等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation :				
	6 084	7 762	13 360	14 131
總數 Total :	31 628	35 745	28 851	31 466

* 於二零零二年七月十一日開始運作。
* Started operation on 11 July 2002.

按罪行類別及性別劃分的收納人數（一九九五至二零零四年）

Admission of Prisoners / Inmates by Type of Offence and Sex (1995-2004)

罪行類別 / 性別 Type of Offence / Sex	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
違反合法權力 Against Lawful Authority										
男 Male	594	461	429	521	660	604	566	714	756	695
女 Female	183	189	210	234	280	288	316	565	914	898
小計 Sub-Total :	777	650	639	755	940	892	882	1 279	1 670	1 593
違反公眾道德 Against Public Morality										
男 Male	285	367	307	408	331	333	498	433	532	609
女 Female	23	31	22	26	11	17	34	34	72	92
小計 Sub-Total :	308	398	329	434	342	350	532	467	604	701
侵害人身 Against the Person										
男 Male	619	555	526	458	472	498	463	492	605	615
女 Female	30	27	18	31	42	23	32	52	67	65
小計 Sub-Total :	649	582	544	489	514	521	495	544	672	680
侵害財物 Against Property										
男 Male	4 400	4 139	2 945	2 727	2 816	2 859	3 019	3 706	4 54	4 490
女 Female	303	329	267	283	313	360	452	650	708	910
小計 Sub-Total :	4 703	4 468	3 212	3 010	3 129	3 219	3 471	4 356	4 762	5 400
違反刑事法 Against the Penal Code										
男 Male	1 061	1 137	1 206	1 391	1 444	1 205	1 216	1 224	1 143	1 248
女 Female	564	557	486	520	724	523	728	749	757	826
小計 Sub-Total :	1 625	1 694	1 692	1 911	2 168	1 728	1 944	1 973	1 900	2 074
違反本地法律 Against Local Laws										
男 Male	2 453	2 412	2 781	3 636	4 064	4 866	4 455	4 173	5 031	6 500
女 Female	2 524	2 350	2 849	2 599	2 666	3 479	6 091	8 881	9 642	10 676
小計 Sub-Total :	4 977	4 762	5 630	6 235	6 730	8 345	10 546	13 054	14 673	17 176
毒品罪行 Narcotics Offences										
男 Male	4 204	4 583	3 755	3 551	2 940	2 425	2 687	2 426	2 098	2 138
女 Female	388	483	348	359	313	279	302	267	280	308
小計 Sub-Total :	4 592	5 066	4 103	3 910	3 253	2 704	2 989	2 693	2 378	2 446
所有罪行 All Offences										
男 Male	13 616	13 654	11 949	12 692	12 727	12 790	12 904	13 168	14 219	16 295
女 Female	4 015	3 966	4 200	4 052	4 349	4 969	7 955	11 198	12 440	13 775
總數 Total :	17 631	17 620	16 149	16 744	17 076	17 759	20 859	24 366	26 659	30 070



按性別、懲教計劃及定罪時年齡組別劃分的收納人數（一九九五至二零零四年）
Admission of Prisoners / Inmates by Sex, Type of Correctional Programme and Age Group upon Conviction (1995-2004)

性別 / 計劃 / 年齡 Sex / Programme / Age	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
男 MALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	872	745	625	642	670	498	434	445	473	648
21 歲及以上 21 years and over	9 791	10 013	9 182	10 084	10 387	10 484	10 392	10 979	11 992	13 790
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	27	14	9	5	3	5	2	3	3	3
16 至 20 歲 16 -20 years	568	569	400	278	191	132	189	178	131	127
21 歲及以上 21 years and over	1 618	1 710	1 275	1 253	1 005	1 090	1 294	880	949	996
教導所 Training Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	35	22	21	13	20	16	20	17	9	16
16 至 20 歲 16 -20 years	372	275	188	206	213	218	186	159	119	147
勞教中心 Detention Centre										
不足 16 歲 Under 16 years	33	33	21	24	27	27	27	55	51	62
16 至 20 歲 16 -20 years	255	215	181	150	179	270	303	322	235	234
21 至 24 歲 21-24 years	45	58	47	37	32	50	57	57	72	54
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	13	27	35
16 至 20 歲 16 -20 years	-	-	-	-	-	-	-	60	158	183
女 FEMALE										
監獄 Prison										
不足 21 歲 Under 21 years	626	546	469	345	347	610	1 350	2 143	1 573	1 497
21 歲及以上 21 years and over	3 033	3 039	3 466	3 454	3 798	4 154	6 337	8 780	10 608	11 995
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	116	119	64	49	39	29	42	24	15	29
21 歲及以上 21 years and over	204	238	168	191	134	158	210	206	185	169
教導所 Training Centre										
不足 21 歲 Under 21 years	36	24	33	13	31	18	16	19	9	24
更生中心 * Rehabilitation Centre *										
不足 16 歲 Under 16 years	-	-	-	-	-	-	-	6	17	16
16 至 20 歲 16 -20 years	-	-	-	-	-	-	-	20	33	45

* 於二零零二年七月十一日開始運作。
 * Started operation on 11 July 2002.



按羈押者類別及性別劃分的平均每日人口（一九九五至二零零四年）
Average Daily Population by Type of Person under
Custody and Sex (1995-2004)

羈押者類別 / 性別 Type of Persons / Sex	1995	1996	1997	1998	1999	2000	2001	2002	2003	2004
監獄囚犯 Prisoners										
男 Male	7 903	8 150	7 706	7 445	7 830	7 687	7 702	7 667	7 654	7 792
女 Female	1 113	1 148	1 178	940	1 038	1 097	1 631	2 073	2 136	2 327
小計 Sub-Total :	9 016	9 298	8 884	8 385	8 868	8 784	9 333	9 740	9 789	10 119
戒毒所所員 Drug Addiction Treatment Centre Inmates										
男 Male	1 137	1 156	885	811	665	633	688	526	514	576
女 Female	184	224	188	153	129	111	170	147	123	125
小計 Sub-Total :	1 321	1 380	1 073	964	794	744	858	673	637	702
教導所所員 Training Centre Inmates										
男 Male	629	561	427	378	384	385	365	329	279	254
女 Female	66	66	61	48	41	41	39	33	29	29
小計 Sub-Total :	695	627	488	426	425	426	404	362	308	283
勞教中心所員 Detention Centre Inmates										
男 Male	158	144	131	95	117	143	171	188	173	169
更生中心所員 * Rehabilitation Centre Inmates*										
男 Male	-	-	-	-	-	-	-	17	79	100
女 Female	-	-	-	-	-	-	-	5	27	29
小計 Sub-Total :	-	-	-	-	-	-	-	22	107	128
還押犯 Remands										
男 Male	1 203	1 138	1 029	1 050	924	1 001	1 090	1 073	1 107	1 295
女 Female	147	126	109	117	109	134	171	175	204	260
小計 Sub-Total :	1 350	1 264	1 138	1 167	1 033	1 135	1 261	1 248	1 311	1 555
中途宿舍宿員 Residents of Half-way Houses										
男 Male	78	78	89	73	77	72	58	56	53	43
女 Female	5	5	9	6	7	5	7	6	5	4
小計 Sub-Total :	83	83	97	79	84	77	65	62	57	47
越南船民 / 越南非法入境者# Vietnamese Migrants / Vietnamese Illegal Immigrants#										
男 Male	8 241	5 722	1 586	275	147	89	19	24	12	15
女 Female	6 763	4 427	793	41	24	11	6	3	1	1
小計 Sub-Total :	15 004	10 149	2 379	316	171	100	25	27	14	16
等候遣送的羈留者 Detainees Awaiting Repatriation										
男 Male	198	142	140	226	104	105	125	87	79	73
女 Female	83	62	83	84	59	62	63	65	55	44
小計 Sub-Total :	281	204	223	310	163	167	188	152	134	117
所有羈押者類別 All Types of Persons										
男 Male	19 547	17 091	11 993	10 353	10 248	10 115	10 218	9 967	9 949	10 317
女 Female	8 361	6 058	2 421	1 389	1 407	1 461	2 087	2 507	2 580	2 821
總數 Total :	27 908	23 149	14 414	11 742	11 655	11 576	12 305	12 474	12 529	13 138

備註：由於進位關係，個別項目的數字加起來未必與總數相等。
Notes: Individual figures may not add up to the total due to rounding.

* 更生中心於二零零二年七月十一日開始運作。
* Rehabilitation centres started operation on 11 July 2002.

在一九九八年六月所有越南船民中心關閉前羈留在該等中心內。
Detained in Vietnamese Migrants Detention Centres before closure of all such centres in June 1998.



二零零四年所員 / 監獄犯人參加公開考試成績

Results of External Examinations Taken by Adult and Young Offenders in 2004

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate	
香港高級程度會考 Hong Kong Advanced Level Examination	3	6	4	0	0	67%	
香港中學會考 Hong Kong Certificate of Education Examination	107	279	131	19	2	54%	
普通話水平測試 Test of Proficiency in Putonghua	6	6	3	0	0	50%	
英國倫敦工商會考試 London Chamber of Commerce and Industry Examinations							
會計 Accounting	第三級 3rd Level	5	5	1	1	0	40%
商業混算 Business Calculations	第三級 3rd Level	7	7	1	3	1	71%
管理會計學 Management Accounting	第三級 3rd Level	3	3	0	1	0	33%
簿記及會計 Book-keeping and Accounts	第二級 2nd Level	6	6	1	2	1	67%
商業混算 Business Calculations	第二級 2nd Level	2	2	0	0	2	100%
數學 Mathematics	第二級 2nd Level	7	7	0	3	3	86%
簿記 Book-keeping	第一級 1st Level	8	8	1	0	2	38%
商業英語 English for Business	第一級 1st Level	2	2	1	1	0	100%
實用商業英語初階 Preliminary English for Business	初階 Preliminary	3	3	0	3	0	100%
其他 Others		12	12	1	4	1	50%
小計(英國倫敦工商會考試) Sub-total (LCC&I)		55	55	6	18	10	62%

考試 Examination		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate
必文學會考試 Pitman Qualifications Examinations							
簿記及會計 Book-keeping & Accounts	第一級 Level 1	42	42	11	-	14	60%
商用數學 Commercial Numeracy	第一級 Level 1	15	15	6	-	4	67%
辦公室英語運用 English for Office Skills	第一級 EOS1	5	5	0	-	3	60%
綜合英語 (專為母語為非英語人士而設) English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	111	111	73	-	27	90%
	初級 Elementary	16	16	8	-	3	69%
	中級 Intermediate	2	2	1	-	1	100%
綜合英語 會話 (專為母語為非英語人士而設) Spoken English for Speakers of Other Languages	基本 Basic	12	12	3	-	0	25%
中文試算表處理 Chinese Spreadsheet Processing		138	138	47	-	73	87%
實用文書處理 Practical Word Processing	初階 Essential	139	139	16	-	113	93%
文書處理技巧 Word Processing Techniques	初階 Essential	76	76	11	-	53	84%
	中級 Intermediate	4	4	0	-	4	100%
中文文書處理 Chinese Word Processing	初階 Essential	238	238	93	-	123	91%
	中級 Intermediate	104	104	57	-	24	78%
其他 Others		4	4	2	-	2	100%
小計(必文學會考試) Sub-total (Pitman)		906	906	328	-	444	85%
總數 Total :		1077	1252	472	37	456	77%



二零零四年所員 / 監獄犯人參加職業資格公開考試成績

Results of External Vocational Qualifications Examinations Taken by Inmates/Prisoners in 2004

考試 EXAMINATION		考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」 級數目 Credit	「優」 級數目 Distinction	合格率 Passing Rate
英國倫敦城市行業協會考試							
City and Guilds of London Institute Examinations							
電腦輔助繪圖 Computer Aided Draughting	第二級 Level 2	39	39	39	N.A.	N.A.	100%
建築業主要技術實操 Construction Industry Core Skills Practice	第一級 Level 1	127	127	127	N.A.	N.A.	100%
建築業主要技術原理 Construction Industry Core Skills Principles	第一級 Level 1	50	50	5	35	1	82%
建築業水喉技術實操 Construction Industry Plumbing Practice	第一級 Level 1	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
建築業冷氣技術實操 Construction Industry Air-conditioning Practice	第一級 Level 1	19	19	19	N.A.	N.A.	100%
建築業電工技術實操 Construction Industry Electrical Practice	第一級 Level 1	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
餐飲服務實操 Food & Beverage Service Practice	第一級 Level 1	11	11	9	N.A.	N.A.	82%
餐飲服務原理 Food & Beverage Service Principles	第一級 Level 1	16	16	2	4	10	100%
信息處理實操 Information Processing Practice	第一級 Level 1	30	30	30	N.A.	N.A.	100%
其他 Others	第一級 Level 1	5	5	5	N.A.	N.A.	100%
小計 Sub-total :		317	317	256	39	11	97%
必文學會考試							
Pitman Qualifications Examinations							
實用數據處理 Practical Data Processing	初級 Elem	14	14	3	N.A.	7	71%
試算表處理技巧 Spreadsheet Processing Techniques	初級 Essential	22	22	6	N.A.	12	82%
中文輸入速度 Chinese Inputting Speed Test		27	27	5	N.A.	14	70%
其他 Others		9	9	2	N.A.	4	67%
小計 Sub-total :		72	72	16	N.A.	37	74%

考試 Examination	考生人數 No. of Candidates	試卷數目 No. of Papers	合格 數目 Pass	「良」級 數目 Credit	「優」級 數目 Distinction	合格率 Passing Rate
製衣業訓練局 Clothing Industry Training Authority						
服裝產品開發／紙樣製作 Clothing Product Development / Pattern Making	16	16	2	2	12	100%
建造業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by Construction Industry Training Authority						
砌磚工 Bricklaying	56	56	49	N.A.	N.A.	88%
細木工 Joiner	64	64	64	N.A.	N.A.	100%
水喉工 Plumber	12	12	12	N.A.	N.A.	100%
金屬工 Metal Worker	5	5	4	N.A.	N.A.	80%
小計 Sub-total :	137	137	129	N.A.	N.A.	94%
職業訓練局中級工藝測試 Intermediate Trade Test by Vocational Training Council						
電氣 Electrical Work	9	9	9	N.A.	N.A.	100%
機電工程喉管裝配(銅喉) Pipe Work (E&M) - Copper Pipe	34	34	32	N.A.	N.A.	94%
機電工程焊接 Welding (E&M)	53	53	53	N.A.	N.A.	100%
其他 Others	10	10	10	N.A.	N.A.	100%
小計 Sub-total :	106	106	104	N.A.	N.A.	98%
總計 Total:	648	648	507	41	60	94%
建造業平安咭課程 Construction Industry Safety Card Course	72	72	72	N.A.	N.A.	100%
叉式剗車操作員訓練課程 Fork-lift Truck Operator Training Course	18	18	17	N.A.	N.A.	94%
合計 Overall:	738	738	596	41	60	94%

10

善後輔導計劃的個案統計及成功率

Statistics on Caseload and Success Rates of Aftercare Programmes

善後輔導計劃 Aftercare Programme	更生者性別 Sex of Rehabilitated Offenders	二零零四年獲釋而須受監管個案 Discharged Under Supervision in 2004	於二零零四年十二月三十一日仍接受監管個案 Under Active Supervision as at 31.12.2004	二零零四年監管期滿個案 Supervision Expired in 2004	二零零四年成功完成監管個案 Supervision Successfully Completed in 2004	成功率 Success Rates
戒毒所 Drug Addiction Treatment Centre	男 Male	1 186	944	958	591	62%
	女 Female	206	174	193	141	73%
	小計 Sub-Total :	1 392	1 118	1 151	732	64%
教導所 Training Centre	男 Male	148	501	230	154	67%
	女 Female	10	44	18	15	83%
	小計 Sub-Total :	158	545	248	169	68%
勞教中心 Detention Centre	男 Male 少年犯 Young Offender	265	253	303	288	95%
	青年犯 Young Adult	66	64	55	55	100%
	小計 Sub-Total :	331	317	358	343	96%
更生中心 Rehabilitation Centre	男 Male	220	213	157	151	96%
	女 Female	41	37	48	47	98%
	小計 Sub-Total :	261	250	205	198	97%
少年囚犯 Young Prisoner	男 Male	92	86	95	80	84%
	女 Female	11	11	8	8	100%
	小計 Sub-Total :	103	97	103	88	85%
囚犯監管試釋 Release Under Supervision	男 Male	1	23	5	5	100%
	女 Female	0	1	0	0	-
	小計 Sub-Total :	1	24	5	5	100%
釋前就業 Pre-release Employment	男 Male	21	10	15	15	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total :	21	10	15	15	100%
監管釋囚 Post-release Supervision	男 Male	399	472	459	408	89%
	女 Female	16	20	20	19	95%
	小計 Sub-Total :	415	492	479	427	89%
有條件釋放 Conditional Release	男 Male	0	0	1	1	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total :	0	0	1	1	100%
釋後監管 Supervision After Release	男 Male	10	13	2	2	100%
	女 Female	0	0	0	0	-
	小計 Sub-Total :	10	13	2	2	100%
所有計劃 All Programmes	男 Male	2 408	2 579	2 280	1 750	77%
	女 Female	284	287	287	230	80%
	總數 Total :	2 692	2 866	2 567	1 980	77%



社區參與助更生委員會（二零零四年十二月三十一日）
Committee on Community Support for Rehabilitated Offenders (as at 31.12.2004)

委員 Membership	江焯開先生	主席	Mr Billy KONG Churk-hoi, MH, JP	Chairman
	陳碩聖先生	副主席(懲教署)	Mr Samson CHAN, CSMSM (Correctional Services Department)	Vice-Chairman
	湛家雄先生		Mr Daniel CHAM Ka-hung, MH	
	陳熹先生		Mr CHAN Hay, BBS, JP	
	陳念慈女士		Ms Amy L C CHAN, BEM	
	陳榮濂先生		Mr William W L CHAN	
	鄭鍾幼齡女士		Mrs CHENG Yau-ling	
	林耀明先生		Mr LAM Yiu-ming	
	李永年博士		Dr Francis LEE Wing-lin	
	李志剛先生		Mr Stephen LEE	
	蕭楚基先生		Mr Caecage C K SIU	
	蕭詠儀女士		Ms Sylvia SIU Wing-yee	
	曾其鞏先生		Mr TSANG Kee-kung, MH	
	楊釗博士		Dr Charles C K YEUNG, SBS, JP	
	楊學明牧師		Rev David YEUNG Hok-ming	
余啟繁先生		Mr Bill YU Che-fan, MH		
民政事務總署代表		Representative of the Home Affairs Department		
香港警務處代表		Representative of the Hong Kong Police Force		
政府新聞處代表		Representative of the Information Services Department		
社會福利署代表		Representative of the Social Welfare Department		
秘書 Secretary	周仲賢先生 (懲教署)	Mr Hillman CHOW Chung-yin (Correctional Services Department)		
職責範圍 Terms of Reference	<p>(1) 就更生人士重投社會的計劃及策略，向懲教署署長提供意見； To advise the Commissioner of Correctional Services on the programmes and re-integration strategies of rehabilitated offenders into the community; and</p> <p>(2) 藉教育、宣傳及大眾參與，呼籲社會人士對更生人士多加支持。 To promote community support for rehabilitated offenders through education, publicity and public involvement.</p>			



二零零四年助更生宣傳活動

Publicity Activities for Rehabilitated Offenders in 2004

日期 Date	活動 Activities/Events	備註 Remarks
二月二十一日 February 21	在觀塘區舉行第一次分區「人生交叉點」青少年座談會 The first district-based "Options in Life" Student Forum held in Kwun Tong	二零零四年共舉行十次分區座談會 A total of 10 district-based forums were held in 2004
三月十一日 March 11	更生人士就業研討會 Symposium on Employment for Ex-offenders	與香港大學犯罪學中心合辦 Jointly organised with the Centre for Criminology, University of Hong Kong
四月二十七日 April 27	委任知名運動員方力申、李致和、黃金寶及趙詠賢女士為更生大使 Appointment of four leading athletes, viz. Mr Alex Fong, Mr Lee Chi-wo, Mr Wong Kam-po and Ms Rebecca Chiu, as Rehabilitation Ambassadors	-
五月十日 May 10	播放新製作的電視宣傳片和電台宣傳聲帶 Release of new TV and radio Announcements in the Public Interest	-
六月 June	製作及派發新宣傳海報予有興趣團體 Production and distribution of new publicity posters to interested parties	-
六月二十八日 June 28	向所有分區撲滅罪行委員會簡介「2004 - 05 年助更生宣傳活動」 Briefing for all District Fight Crime Committees on the 2004-05 Publicity Campaign for Rehabilitated Offenders	簡介會後，各分區撲滅罪行委員會與懲教署在各區合辦社區參與助更生活動 After the briefing, District Fight Crime Committees jointly organised with the Department community involvement activities in their districts
八月 August	於電車站張貼助更生宣傳海報 Display of publicity posters at tram stations	-
八月十五日 August 15	「一公司一人」運動 - 更生人士就業計劃開展禮 Opening ceremony of the "One Company One Job Campaign"	與香港九龍城工商業聯會有限公司合作的計劃 A collaboration project with the Hong Kong Kowloon City Industry and Commerce Association Limited
九月二十八日 September 28	第三輯電視實況劇「鐵窗邊緣」開始播映 Broadcast of the 3rd TV docu-drama series "The Road Back"	十集電視實況劇於二零零四年九月至十一月播出 The 10 episodes on rehabilitated offenders were broadcast on TV from September to November 2004
十月二十日 October 20	石壁監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Shek Pik Prison	-
十月三十一日 October 31	委任著名藝人劉德華先生為更生大使 Appointment of a famous artiste, Mr Andy Lau, as Rehabilitation Ambassador	-
十一月六日 November 6	「協力更生 fun 紛 show」 Special variety show held during the CSD Autumn Fair	於懲教署秋季賣物會期間舉行 Held during the CSD Autumn Fair
十一月二十五日 November 25	壁屋懲教所證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Pik Uk Correctional Institution	-
十一月二十六日 November 26	「仁愛更生獻關懷」電視綜藝晚會 TV Variety Show for Rehabilitated Offenders	與仁愛堂合辦，並由電視廣播有限公司製作 Jointly organised with Yan Oi Tong and produced by TVB
十二月三日 December 3	「非一般才藝薈萃 2004」綜合晚會 "An Unparalleled Show 2004"	綜合晚會旨在突顯與非政府機構的伙伴關係，從而呼籲公眾支持懲教署的助更生工作 The Show aimed to highlight the partnership with NGOs to appeal for public support for the Department's rehabilitation work
十二月二十二日 December 22	赤柱監獄證書頒發典禮 Certificate Presentation Ceremony at Stanley Prison	-

二零零四年度發展訓練課程總計

Summary on Development Training in 2004

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
發展訓練總計 Development Training Total	283	279	4 719	12 622.5
入職訓練總計 Recruit Training Total	1	126.5	30	3795
合計 Overall Total	284	279	4 749	16 417.5
事業發展訓練 Career Development Training				
Junior Command Course 初級指揮課程	2	8	35	280
Intermediate Command Course (Higher) 高階中級指揮課程	1	11	14	154
Principal Officer Refresher Course 高級懲教主任複修課程	1	4	15	60
懲教主任複修課程 Officer Refresher Course	4	4	71	284
一級懲教助理複修課程 Assistant Officer I Refresher Course	16	2	327	654
一級懲教助理發展課程 Assistant Officer I Development Course	2	6	29	174
二級懲教助理複修課程 Assistant Officer II Refresher Course	19	2	401	802
懲教助理複修及發展課程 Assistant Officer Refresher and Development Course	3	11	66	726
聯絡主任課程 Liaison Officer Course	1	2	25	50
小計 Sub-total:	49	50	983	3 184
院所知識訓練 Institutional Knowledge Training				
戒毒所課程 Drug Addiction Treatment Centre Course	3	5	60	300
教導所及更生中心課程 Training Centre and Rehabilitation Centre Course	1	5	28	140
勞教中心課程 Detention Centre Course	1	11	21	231
小計 Sub-total:	5	21	109	671
運作知識訓練 Operational Skills Training				
控制室職務訓練課程 Control Room Duties Course	14	3	179	537
Training Course for Reception Officer-in-charge	1	5	14	70
體育導師訓練課程 PEI Training Course	1	44	19	836
體育導師複修課程 PEI Refresher Course	12	1	370	370
瞭望台職務訓練課程 Tower Duty Course	4	2	60	120
懲教助理醫院（普通科及精神科）在職訓練課程 Hospital In-service Training Course (General and Psychiatric)	1	55	20	1 100
Hostage Negotiators Course	1	5	22	110
探訪室職務訓練課程 Visit Room Duty Course	1	3	14	42
Visit Room Customer Relationship Management (CRM) Training Workshop	5	1	99	99

續下頁 To be continued

附錄13(續) Appendix 13 (Cont'd)

課程 Title	次數 Frequency	修業日數 Duration	參加人數 No. of Participants	工作日數 No. of Working Man Days
管理技巧訓練課程 (一天) Management Skills Training Course (1-Day)	17	1	391	391
急救複修課程 Refresher First Aid Course	12	4	242	968
攝錄技巧課程 Video Taking Techniques Course	6	1	65	65
進階步操訓練課程 Advance Drill Training Course	1	1	19	19
小計 Sub-total :	76	126	1 514	4 727
戰術及押解訓練 Tactical and Escort Duties Knowledge Training				
押解職務訓練課程 Escort Duty Training Course	3	8	47	376
使用手扣技巧複修課程 Control & Handcuffing Techniques Refresher Course	3	1	74	74
善後輔導職員使用手扣技巧課程 Control & Handcuffing Techniques Training Course for Aftercare Staff	2	3	50	150
懲教署應急隊訓練 (7 weeks) CERT Training Life Saving Course	2	38.5	32	1 232
	1	12	10	120
小計 Sub-total :	11	62.5	213	1 952
資訊科技應用訓練 Information Technology Application Training				
服刑記錄資料系統訓練課程 (更生) Penal Record Information System Training Course (for Rehabilitation Officer)	6	1	13	13
服刑記錄資料系統訓練課程 (總務) Penal Record Information System Training Course (for RVS)	2	1	6	6
服刑記錄資料系統訓練課程 (保安) Penal Record Information System Training Course (for Security Office)	9	1	20	20
服刑記錄資料系統訓練課程 (收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office 5 days)	8	5	52	260
服刑記錄資料系統訓練課程 (收押室) Penal Record Information System Training Course (for Reception Office 2.5 days)	2	2.5	9	22.5
服刑記錄資料系統訓練課程 (值日官) Penal Record Information System Training Course (for Day Orderly Office)	13	1	146	146
服刑記錄資料系統訓練課程 (探訪室) Penal Record Information System Training Course (for Visit Room)	11	1	55	55
MS Office Application Workshop (One-day)	12	1	232	232
Blended Mode MS Office XP Course	14	1	208	208
九方中文輸入法課程 Q9 Chinese Input Method Training Course	2	1	33	33
網上導師課程 E-mentoring Course for Offr (1day)	4	1	74	74
網上導師課程 E-mentoring Course for Offr (0.5)	1	0.5	25	12.5
網上導師課程 E-mentoring Course for AOII (1day)	3	1	72	72
網上導師課程 E-mentoring Course for AOII (0.5day)	2	0.5	41	20.5
網上學習進修課程 E-learning Enhancement Course	53	1	914	914
小計 Sub-total :	142	19.5	1 900	2 088.5

二零零四年獲嘉獎人員名單

Commendations to Staff in 2004

香港懲教事務榮譽獎章

Hong Kong Correctional Services Medal for Meritorious Service (CSMCM)

何沛霖	Mr HO Pui-lam	李國標	Mr LEE Kwok-biu
林發榮	Mr LAM Fat-wing	姚超傑	Mr YIU Chiu-kit
洪惠長	Mr HUNG Wai-cheung	梁鑑誠	Mr LEUNG Kam-shing
陳久麟	Mr CHAN Kow-lun	麥有得	Mr MAK Yau-tak
喬祥雲	Mr KIU Cheung-wan		

公務員事務局局長嘉獎

Secretary for the Civil Service's Commendation

余德礎	Mr YEE Tak-chor
-----	-----------------

署長嘉獎

Commissioner's Commendation

陳建中	Mr CHAN Kin-chung	泰吉西	Miss TIE Ji-xi
黃志偉	Mr WONG Chi-wai	梁浩然	Mr LEUNG Ho-yin
尹任光	Mr WAN Yum-kwong	張廣基	Mr CHEUNG Kwong-kei
潘國樑	Mr POON Kwok-leung	許國泰	Mr HUI Kwok-tai
馬偉仁	Mr MA Wai-yan, Wilfred	溫明淇	Mr WAN Ming-ki
區建華	Mr AU Kin-wah	徐惠珍	Ms TSUI Wai-chun
劉振明	Mr LAU Chun-ming	田文鏗	Mr TIN Man-yuk
	Mr Ahmed Hussain	林道燭	Mr LAM To-king
劉文英	Ms LAU Mang-ying	何惠芳	Ms HO Wai-fong
梅享民	Mr MUI Heung-man		

助理署長嘉獎

Assistant Commissioner's Commendation

陳貴雄	Mr CHAN Kwai-hung	陳永禎	Mr CHAN Wing-ching
林賜良	Mr LAM Che-leung	嚴永強	Mr YIM Wing-keung
葉志鵬	Mr YIP Chi-pang	李志初	Mr LEE Chi-chor
黃華招	Mr WONG Wah-chiu	羅厚良	Mr LAW Hau-leung
黃錦波	Mr WONG Kam-po	林德良	Mr LAM Tak-leung
李廣標	Mr LEE Kwong-biu	曹和興	Mr TSO Wo-hing
麥永佳	Mr MAK Wing-kai	胡煒堂	Mr WU Wai-tong
陳子明	Mr CHAN Chi-ming	鍾漢池	Mr CHUNG Hon-chee
游一鳴	Mr YAU Yat-ming	陳天和	Mr CHAN Ten-hu
幸潤章	Mr HANG Yun-cheung	林栢基	Mr LAM Pak-kee
梁家鴻	Mr LEUNG Ka-hung	鍾琴星	Mr CHUNG Kam-sing
劉偉傑	Mr LAU Wai-kit	鄭漢武	Mr CHENG Ho-mo
曾國偉	Mr TSANG Kwok-wai	陳務工	Mr CHAN Mo-kung
馬學昭	Mr MA Hok-chiu	唐松榮	Mr TONG Chung-wing
吳志偉	Mr NG Chi-wai	徐紹安	Mr TSUI Shiu-on
馮志強	Mr FUNG Chi-keung	文黎波	Mr MAN Lai-por
白興汶	Miss PAK Hing-man	許偉財	Mr HUI Wai-choy
陳滿成	Mr CHAN Moon-shing	何偉良	Mr HO Wai-leung
曾周明	Mr TSANG Chau-ming	張黛芬	Ms CHEUNG Toi-fun
黃燕芳	Ms WONG Yin-fong	梁家華	Mr LEUNG Ka-wa
李樹輝	Mr LEE Shu-fai	簡志成	Mr KAN Chi-shing
鄭玉麟	Miss CHENG Yuk-lun	吳允新	Mr NG Wun-sun
何東炳	Mr HO Tung-ping	康文輝	Mr HONG Man-fai
梁乃耀	Mr LEUNG Nai-yui	黎偉強	Mr LAI Wai-keung
林惠安	Mr LAM Wai-on	許佐恒	Mr HUI Cho-hang
林燦成	Mr LAM Chan-sing	吳君正	Mr NG Kwan-ching
劉淑芬	Ms LAU Shuk-fan	彭安琪	Mr PANG Angel
談國周	Mr TAM Kwok-chau	蕭健兒	Mr SIU Kin-yee
葉向前	Mr YIP Heng-chin	劉國強	Mr LAU Kwok-keung
馮桂生	Mr FUNG Kwai-sang	戴喬毅	Mr TAI Kiu-ngai
劉啟昌	Mr LAU Kai-cheung	任榮年	Mr YAM Wing-nin
林健祥	Mr LAM Kin-cheung	許燦榮	Mr HUI Chan-wing
謝少峰	Mr TSE Siu-fung	李嘉燕	Miss LEE Ka-yin Cindy
甄錦標	Mr YAN Kam-piu	梁慧梅	Miss LEUNG Wai-mu
陳懷睿	Mr CHAN Wai-yui	李國威	Mr LEE Kwok-wai
盧有智	Mr LO Yau-chi	鄺韻瑩	Miss KWONG Wan-ying
王啟祖	Mr WONG Kai-cho Joe	高國健	Mr KO Kwok-kin
余國雄	Mr YU Kwok-hung	吳基恒	NG Kee-hang
陳玉華	Ms CHAN Yuk-wah	陳永輝	Mr CHAN Wing-fai

15

二零零四年參觀香港懲教署各懲教院所的內地及海外人士及機構名單 List of Mainland and Overseas Visitors and Organisations to HKCSD in 2004

號數 No.	日期 Date	參觀人士名單 Name of Visitors
1	January	廣東省司法廳代表團
2	February	吉林省長春市監獄管理局代表團
3	March	Eight Yale Students under the Student Exchange Programme between New Asia College & Yale University, USA
4	March	吉林省長春市監獄管理局代表團
5	March	吉林省長春市監獄管理局代表團
6	March	內地法律工作人員普通法訓練計劃
7	March	The delegation of Cluster A, Changi Prison Complex, Singapore Prison Service
8	April	The delegation of Bureau of Corrections, Philippines
9	April	廣東省監獄管理局代表團
10	April	High Level Officials of the Justice Bureau of Shanghai
11	April	番禺區司法系統各級管理人員赴港培訓班
12	May	Japanese Psychiatrist and Nurses (the National Health Organization Shimofusa Psychiatric Medical Centre)
13	May	番禺區司法系統各級管理人員赴港培訓班
14	May	Officials of the Ministry of Justice of the People's Republic of China
15	May	深圳市公安局預審監管支隊赴港考察團
16	June	The law students from Santa Clara University, USA
17	June	深圳市監獄勞教管理辦公室代表團
18	July	The delegation of Scottish Prison Service, United Kingdom
19	July	廣東省司法廳訪問團
20	July	The Beijing Oriental Morality Institute
21	July	中國監獄學會代表團
22	August	深圳市監獄勞教管理
23	August	廣東高級人民法院李忠銘辦公室副主任
24	August	中國司法部燕城監獄代表團
25	August	杭州衛生局疾病控制處處長
26	August	Training course on 'Justice Affairs Executive' Organized by the Justice Officials Training Institute Ministry of Justice, Thailand
27	August	Mr Tian Zhirong , Teacher of the Law School Shantou University
28	August	內地法律工作人員普通法訓練計劃
29	August	Thailand delegation (37 Officers from the Ministry of Justice)
30	August	Mr Andrew Coyle, Professor of Prison Students, University of London
31	September	Correctional Social Workers of Shanghai
32	September	14th Hainan Executive Development Programme
33	October	San Francisco delegation (2 San Francisco Deputies Sheriff)
34	October	Correctional Social Workers of Shanghai
35	October	青島市法制與市場經濟赴港人員
36	October	廣東省各地級市港澳事務系統負責人
37	November	The delegation of Ministry of Home Affair of the United Republic of Tanzania
38	November	中華人民共和國司法部代表團
39	November	Sir Alasdair Fraser, CB, QC, Director of Public Prosecutions, Northern Ireland, UK
40	November	Director General of Belgian Immigration
41	November	寧夏監獄學會
42	November	江門市港澳事務辦公室人員
43	November	34 Asia Crime Prevention Foundation members
44	December	廈門市行政學院公共行政管理培訓班
45	December	湖北省武漢市公安局訪港團
46	December	王振川最高人民檢察院副檢察長
47	December	大連司法考察團
48	December	Law Students of the University of Macau
49	December	湖北省武漢市公安局訪港團

投訴調查組在二零零三年及二零零四年處理由囚犯及公眾人士提出的個案
**Cases of Grievance Related to Inmates and Public Handled by
 Complaints Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004**

	數目	
	2003	2004
A. 投訴調查組在二零零三年及二零零四年接獲由囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數 Cases of grievance related to inmates and public received by Complaints Investigation Unit (CIU) in 2003 and 2004	222	203
B. 懲教署投訴委員會在二零零三年及二零零四年批發通過由投訴調查組調查囚犯及公眾人士作出的投訴個案總數(包括於上年度尚未完結的個案) Total CIU cases related to inmates and public endorsed by Correctional Services Department Complaints Committee (CSDCC) in 2003 and 2004 (Including cases brought forward from last year)	230	199
(i) 經全面調查的個案數目 Cases fully investigated	81	100
- 經全面調查而結果為「證明屬實」、「無法完全證實」及「證明另有別情」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Substantiated", "Not Fully Substantiated" and "Substantiated Other than Reported" results and the related ratio	5 (6.2%)	4 (4.0%)
- 經全面調查而結果為「虛假不確」及「惡意虛假」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "False" and "False and Malicious" results and the related ratio	16 (19.8%)	40 (40%)
- 經全面調查而結果為「並無過錯」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Faultless" result and the related ratio	18 (22.2%)	20 (20%)
- 經全面調查而結果為「未能證實」的個案數目及有關比率 Cases fully investigated with "Not Proven" result and the related ratio	0 (0%)	0 (0%)
- 經全面調查而結果為「無法證實」的個案數目及比率 Cases fully investigated with "Unsubstantiated" result and the related ratio	42 (51.6%)	36 (36%)
(ii) 在有限制情況下作出調查的個案數目 Cases investigated under restrictions	149	99
- 經初步調查而結果為「終止調查」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Curtailed" result and the related ratio	120 (80.5%)	65 (65.7%)
- 經初步調查而結果為「無從追究」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Not Pursuable" result and the related ratio	19 (12.8%)	25 (25.2%)
- 經初步調查而結果為「投訴撤回」的個案數目及有關比率 Cases investigated with "Withdrawn" result and the related ratio	10 (6.7%)	9 (9.1%)
C. 懲教署投訴委員會在二零零三年及二零零四年批發通過上述(B)項的有關結果 Results in item (B) above endorsed by CSDCC in 2003 and 2004		
- 建議改善方案 Recommendation for service improvement	21	13
- 向囚犯作出紀律處分 Disciplinary proceedings instituted against inmate	0	0
- 向懲教人員給予忠告訓示 Advice given to staff	19	8
D. 在二零零三年及二零零四年投訴調查組依既定程序處理及非投訴性質個案總數 Total non-complaint cases handled and resolved by CIU in 2003 and 2004 in accordance with the laid down procedures	189	182
E. 尚待投訴調查組完成調查的個案 Cases awaiting completion of investigation by CIU	58	51



懲教署主要工程計劃

Major Works Projects in Correctional Services Department

工程代號 Project Code	工程名稱 Project	工程計劃級別 Category of Public Works Programme
3073LC	在荔枝角已婚職員宿舍舊址重置域多利監獄 Reprovisioning of Victoria Prison at Lai Chi Kok Old Staff Married Quarters Site	甲 A
-	改善各懲教院所的囚室、囚倉及工場的消防系統 Fire Services Upgrading to workshops, cells and dormitories etc. in CSD Institutions	不適用 N.A.
CO155	在職員訓練院射擊場進行改善工程 Improvement Works to Outdoor Range of Staff Training Institute	不適用 N.A.
ASG/MBW/ 2004-05/5	荔枝角收押所 E 座小型擴建工程 Minor Extension to Block E of Lai Chi Kok Reception Centre	不適用 N.A.
CO718	於大欖懲教所興建露天臨時石壘儲存庫 Construction of Temporary Open Storage for Precast Concrete Products in Tai Lam Correctional Institution	不適用 N.A.
CO735	在小欖精神病治療中心興建新探訪室暨辦公大樓 Construction of New Visit Room cum. Administration Block in Siu Lam Psychiatric Centre	不適用 N.A.

懲教工業所提供的貨品及服務的商業價值
**Commercial Value of Goods and Services Provided by
 Correctional Services Industries**

製造業 Manufacturing	2003 (\$'000)(千元)	2004 (\$'000)(千元)
製衣 Garment making	95 601	112 444
木工 Carpentry	33 669	40 611
金屬製品 Metalwork	7 993	8 184
標誌製作 Sign making	18 628	15 718
玻璃纖維製品 Fibreglass products	12 441	11 459
混凝土預製品 Precast concrete products	4 960	5 220
皮革製品 Leather products	18 617	9 172
針織 Knitting	1 714	3 114
印刷 Printing	6 144	6 886
信封製造 Envelope making	8 559	7 637
小計 Sub-total :	208 326	220 445
服務 Services		
為其他部門提供洗熨服務 Laundry for other departments	112 590	120 866
內部洗熨服務 Domestic laundry	78 261	78 826
園地維修 Labour for grounds maintenance	31 996	33 575
書籍裝訂 Bookbinding	7 020	7 135
其他服務 Miscellaneous services	3 658	1 712
小計 Sub-total :	233 525	242 114
總值 Total :	441 851	462 559



按行業劃分的囚犯工作人數(以二零零四年十二月三十一日計算)
Employment of Inmates / Prisoners by Trade (as at 31.12.2004)

行業 Trade	戒毒所 / 教導所 / 勞教中心 DATC / TC / DC*	監獄 Prison	小計 Sub-total
書籍裝訂 Bookbinding	126	531	657
木工 Carpentry	—	477	477
信封製造 Envelope making	100	569	669
玻璃纖維製品 Fibreglass products	82	81	163
製衣 Garment making	121	2 491	2 612
針織 Knitting	—	101	101
皮革製品 Leather products	—	151	151
金屬製品 Metalwork	90	162	252
混凝土預製品 Precast concrete products	—	107	107
印刷 Printing	—	70	70
標誌製作 Sign making	—	159	159
洗熨 Laundry	142	1 369	1 511
其他 Miscellaneous	14	214	228
總數 Total :	675	6 482	7 157

* DATC : Drug Addiction Treatment Centre
 TC : Training Centre
 DC : Detention Centre

兌換率

除另有說明外，本年報所用的「元」均指港元。自一九八三年十月十七日起，政府透過發行鈔票機制，將港元與美元掛鈎，以 7.8 港元兌 1 美元為固定匯率。

Exchange Rate

When dollars are quoted in this Review, they are, unless otherwise stated, Hong Kong dollars. Since 17 October 1983, the Hong Kong dollar has been linked to the US dollar, through an arrangement in the note-issue mechanism, at a fixed rate of HK\$7.8 = US\$1

本年報所載資料經多方核證，力求準確無誤。如有謬誤遺漏，或因使用有關資料而引致任何損失、作為或不作為，或因依據有關資料而得出任何意見，香港特別行政區政府均毋須負上任何責任。

Every effort has been made to ensure accuracy. The Hong Kong Special Administrative Region Government is not responsible for any inaccuracies, errors or omissions in this Review, or for any loss, action, or inaction arising from the use of, or for advice based on, any information therein.